

## Vertaling van Oda Visser

### Treurzang over de Seine

Op de bodem der Seine, ligt zilver en goud,  
Roestige schepen - geweren, een schild...  
Daar liggen de doden, vergeten en koud,  
De bodem der Seine - door tranen verzilt.

Op de bodem der Seine: een lelie, een roos,  
Met bagger bedekt en met modder gevoed,  
Daar liggen de zielen, die niemand verkoos,  
Verteerd door verdriet, verloor men de moed.

En dan al het puin, het krioelende leven,  
't Riool met zijn gassen en stank van de dood,  
En ringen van vrouwen, vergeefs trouw gebleven,  
Lijken, verminkt door de schroef van een boot.

En ongeboren levens - weggemaakt,  
Onschuldig en rein maar onbemind,  
De stad heeft al zijn vuil uitgebraakt  
In de Seine, waar alles ontbindt.

Barmhartige Seine, jij zeult het gewicht  
Van doden in lakens, geweven uit slijk,  
Rivier van het afval, geen haven in zicht,  
Wiegend op weg naar het dodenrijk.

Verwelkom de arme en ook de versmade,  
Verwelkom de dronkaard, verwelkom de gek,  
Sla golven met tranen tegen de kade,  
En vlij ieder hart - neer in de drek

Op de bodem der Seine, ligt zilver en goud  
Roestige schepen - geweren, een schild.  
Daar liggen de doden, vergeten en koud  
De bodem der Seine - door tranen verzilt.